

# August Roland von Spiess – Poveștile din spatele trofeelor

AUREL HĂRĂGUȘ

Sala de festivități a Forumului Democrat al Germanilor din România - filiala Sibiu, din Piața Mare a Sibiului, a fost literalmente neîncăpătoare în după-amiaza zilei de 4 noiembrie 2015, când a avut loc un eveniment editorial deosebit, lansarea volumului August Roland von Spiess - „Vânători de odinioară – Poveștile din spatele trofeelor”, în limbile română și germană, tipărit la prestigioasa editură Honterus din Sibiu.

În deschiderea întâlnirii a luat cuvântul domnul Hans Klein, președintele forumului democrat german din România, filiala Sibiu, maestrul de ceremonii și managerul editurii Honterus, domnul Benjamin Ioja, directorul editurii Honterus, domnul Helmuth Mates, doamna profesor doctor Rodica Ciobanu, directorul Muzeului Brukental, secția științe naturale și domnul inginer Alexandru Bârsan, tânăr vânător pasionat de literatură și obiecte de artă cinegetice. Doamna profesor doctor Helga Stein, nepoata autorului lucrării menționate mai sus, a evocat pe larg activitatea profesională, literară și nu numai, a celui care a făcut cunoscut pământul românesc peste granițele țării, cu munții, apele, câmpiile, oamenii, obiceiurile, fauna și flora țării noastre, în largi cercuri din străinătate, cu ocazia descrierii întâmplărilor de acum mai bine de 100 de ani.

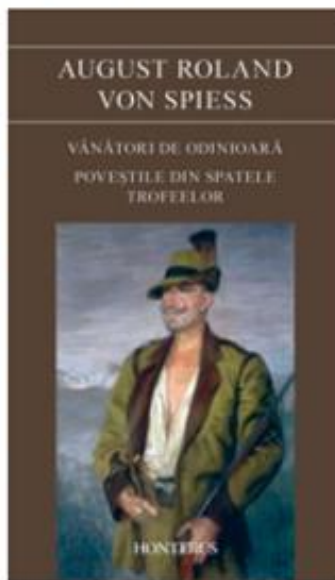
După ce anul trecut, pe data de 6 august 2014, s-au sărbătorit 150 de ani de la nașterea lui August Roland von Spiess, nepoata sa, doamna profesor doctor Helga Stein, ne-a oferit un alt eveniment marcant, lansarea lucrării bunicului său în limbile română și germană și sperăm ca lucrurile legate de inițiativa dănei să nu se oprească aici.

Volumul se evidențiază printr-o înaltă ținută estetică și o grafică deosebită.

Evenimentele și trăirile desfășurate până la dobândirea trofeului sunt pline de dragoste pentru natură, o caleidoscopică viziune a peisajului intercarpatic, cu flora și fauna ce își desfășoară din veac existența după dialectica unui ritual ciclic.

August Roland von Spiess și-a însemnat cu meticulozitate în jurnalul său de vânătoare întâmplări din perioada în care a început să vâneze și a

continuat aceste însemnări până la sfârșitul vieții. A notat tot vânatul împușcat, indicând o serie de detalii cu informații precise, localități, specii de vânat, calibrul armei, condițiile în care s-a desfășurat vânătoarea, duioase amintiri despre credincioșii câini de vânătoare, amintindu-i cu dese prilejuri și pe admirabilii noștri țărani vânători, pentru care munții nu aveau nici un secret.



„August Roland von Spiess și-a însemnat cu meticulozitate în jurnalul său de vânătoare întâmplări din perioada în care a început să vâneze și a continuat aceste însemnări până la sfârșitul vieții.

August Roland von Spiess scria numai în germană, deși cunoștea bine limba română, vorbită în Ardeal. Învățase mai întâi limba română colocvială, vorbită de pădurarii și ciobanii ardeleni și abia mai târziu, când intrase în serviciile Casei Regale a României, deprinsese limba română literară.

Cel care a fost 17 ani directorul vânătorilor regale din România, înzestrat cu sensibilitate și talent, cel care a gustat farmecul vânătorii adevărate, a descris ca nimeni altul farmecul pământului românesc, colindat, începând de la labirintul de ape și imensitățile de stuful Deltei Dunării, până la crestele de piatră ale Carpaților. August von Spiess poseda un limbaj cinegetic bogat, care poate fi comparat cu cel al scriitorului Mihail Sadoveanu, vânător și el, ce își avea sălaș de odihnă și creație pe Valea Frumoasei, în Munții Sebeșului, și cu cel al cărturarului, dr. Ionel Pop, care avea și dreptul armei în acel ținut de vis, împreună cu care a statornic o frumoasă prietenie. De asemenea, Ionel Pop a publicat și câteva recenzii elogioase ale cărților publicate de August von Spiess în limba germană în anii '30, atenționând asupra importanței traducerii acestor capodopere ale literaturii cinegetice, astfel încât acestea să fie accesibile și cititorilor români.

Pe cât de frumoase sunt relatările povestirilor sale în limba germană, pe atât de greu sunt de tradus în limba română.

Las cititorul să savureze adevărata plăcere citind această excepțională lucrare, actuală și azi prin ineditul și farmecul ei aparte, oferind o lectură reconfortantă și cuceritoare. **NPR**

**N.R.** Vă comunicăm informațiile utile pentru procurarea cărții:

Tipografia Honterus SRL

Str. Livezii 46

RO-550042 Sibiu

România

Tel: 0269-22.77.66

E-mail: office@honterus.ro

Pretul de vânzare este 19,90 lei/buc.

cu TVA inclus, plus cheltuielile de transport.